

それから二、三日は、ギルドロイ・ロックハートが廊下を歩いてくるのが見えるたびに、サッと隠れるという事の繰り返しで、ハリーはずいぶん時間を取られた。それより厄介なのがコリン・クリービーだった。どうもハリーの時間割を暗記しているらしい。「ハリー、元気かい？」と一日に六回も七回も呼びかけ、「やあ、コリン」とハリーに返事をしてもらうだけで、たとえハリーがどんなに迷惑そうな声を出そうが、コリンは最高にわくわくしているようだった。

ヘドウィグはあのひどく惨めな空のドライブのことで、ハリーに腹を立てっぱなしだったし、ロンの杖は相変わらず使い物にならなかった。金曜日の午前、「妖精の魔法」の授業中に、杖はキレてロンの手から飛び出し、チビの老教授、フリットウィック先生の眉間にまともに当たり、そこが大きく腫れあがって、ズキンズキン痛そうな緑色の瘤を作った。あれやこれやで、ハリーはやっと週末になってほっとした。土曜日の午前中に、ロンやハーマイオニーと一緒に、ハリーはグリッドを訪ねる予定だった。ところが、起きたいと思っていた時間より数時間も早く、グリフィンドール・クイディッチ・チームのキャプテン、オリバー・ウッドに揺り起こされた。

「にゃにごとなの？」とハリーは寝ぼけ声を出した。

「クイディッチの練習だ！起きろ！」ウッドが怒鳴った。

ハリーは薄めを開けて窓の方を見た。ピンクと金色の空にうっすらと朝靄がかかっている。目が覚めてみれば、こんなに鳥が騒がしく鳴いているのに、よく寝ていられたものだった。

「オリバー、夜が明けたばかりじゃないか」ハリーはかすれ声で言った。

Chapter 7

Mudbloods and Murmurs

Harry spent a lot of time over the next few days dodging out of sight whenever he saw Gilderoy Lockhart coming down a corridor. Harder to avoid was Colin Creevey, who seemed to have memorized Harry's schedule. Nothing seemed to give Colin a bigger thrill than to say, "All right, Harry?" six or seven times a day and hear, "Hello, Colin," back, however exasperated Harry sounded when he said it.

Hedwig was still angry with Harry about the disastrous car journey and Ron's wand was still malfunctioning, surpassing itself on Friday morning by shooting out of Ron's hand in Charms and hitting tiny old Professor Flitwick squarely between the eyes, creating a large, throbbing green boil where it had struck. So with one thing and another, Harry was quite glad to reach the weekend. He, Ron, and Hermione were planning to visit Hagrid on Saturday morning. Harry, however, was shaken awake several hours earlier than he would have liked by Oliver Wood, Captain of the Gryffindor Quidditch team.

"Whassamatter?" said Harry groggily.

"Quidditch practice!" said Wood. "Come on!"

Harry squinted at the window. There was a

「その通り」

ウッドは背が高くたくましい六年生で、その目は、今や普通とは思えない情熱でギラギラ輝いていた。

「これも新しい練習計画の一部だ。さあ、箒を持て、行くぞ」ウッドが威勢よく言った。「他のチームはまだどこも練習を開始していない。今年は我々が一番乗りだ……」

あくびと一緒に、少し身震いしながら、ハリーはベッドから降りて、クィディッチ用のローブを探した。

「それでこそ男だ。十五分後に競技場で会おう」とウッドが言った。

チームのユニフォーム、深紅のローブを探し出し、寒いのでその上にマントを着た。ロンに走り書きで行き先を告げるメモを残し、ハリーはニンバス2000を肩に、螺旋階段を下り、談話室へ向かった。肖像画の穴に着いたそのとき、後ろでガタガタ音がしたかと思うと、コリン・クリービーが、螺旋階段を転がるように駆け下りてきた。首からかけたカメラがブランブラン大きく揺れ、手に何かを握りしめていた。

「階段のところで誰かが君の名前を呼ぶのが聞えたんだ。ハリー！これ、なんだかわかる？現像したんだ。君にこれを見せたくてー」

コリンが得意げにヒラヒラさせている写真を、ハリーはなんだかわからないままに覗いた。

白黒写真のロックハートが、誰かの腕をぐいぐい引っ張っている。ハリーはそれが自分の腕だとわかった。写真のハリーがなかなかがんばって、画面に引き込まれまいと抵抗しているのを見てハリーは嬉しくなった。ハリーが写真を見ているうちに、ロックハートはついに諦め、ハーハー息を切らしながら、写真の白枠にもたれてへたり込んだ。

「これにサインしてくれる？」コリンが拝むように言った。

「ダメ」

thin mist hanging across the pink-and-gold sky. Now that he was awake, he couldn't understand how he could have slept through the racket the birds were making.

“Oliver,” Harry croaked. “It’s the crack of dawn.”

“Exactly,” said Wood. He was a tall and burly sixth year and, at the moment, his eyes were gleaming with a crazed enthusiasm. “It’s part of our new training program. Come on, grab your broom, and let’s go,” said Wood heartily. “None of the other teams have started training yet; we’re going to be first off the mark this year —”

Yawning and shivering slightly, Harry climbed out of bed and tried to find his Quidditch robes.

“Good man,” said Wood. “Meet you on the field in fifteen minutes.”

When he’d found his scarlet team robes and pulled on his cloak for warmth, Harry scribbled a note to Ron explaining where he’d gone and went down the spiral staircase to the common room, his Nimbus Two Thousand on his shoulder. He had just reached the portrait hole when there was a clatter behind him and Colin Creevey came dashing down the spiral staircase, his camera swinging madly around his neck and something clutched in his hand.

“I heard someone saying your name on the stairs, Harry! Look what I’ve got here! I’ve had it developed, I wanted to show you —”

即座に断りながら、ハリーはあたりを見回し、ほんとうに誰も談話室にいないかどうか確かめた。

「ごめんね、コリン、急ぐんだークィディッチの練習で」

ハリーは肖像画の穴をよじ登った。

「ウッ！ 待ってよくクィディッチって、僕、見たことないんだ！」

コリンも肖像画の穴を這い上がってついてきた。

「きっとものすごくつまないよ」

ハリーが慌てて言ったが、コリンの耳には入らない。興奮で顔を輝かせていた。

「君って、この百年間で最年少の寮代表選手なんだって？ ね、ハリー、そうなの？」

コリンはハリーと並んでトコトコ小走りになって歩いた。

「君って、きっとものすごく巧いんだね。僕、飛んだことないんだ。簡単？ それ、君の箒なの？ それって、一番いいやつなの？」

ハリーはどうやってコリンを追っ払えばいいのか途方にくれた。まるで、恐ろしくおしゃべりな自分の影法師につきまとわれているようだった。

コリンは息をはずませてしゃべり続けている。

「クィディッチって、僕、あんまり知らないんだ。ボールが四つあるってほんと？ そしてそのうちの二つが、飛び回って、選手を箒から叩き落とすんだって？」

「そうだよ」

ハリーはやれやれと諦めて、クィディッチの複雑なルールについて説明することにした。

「そのボールはブラッジャーっていうんだ。チームには二人のピーターがいて、クラブっていう棍棒でブラッジャーを叩いて、自分のチームからブラッジャーを追っ払うんだ。フレッドとジョージ・ウィーズリーがグリフィンドールのピーターだよ」

Harry looked bemusedly at the photograph Colin was brandishing under his nose.

A moving, black-and-white Lockhart was tugging hard on an arm Harry recognized as his own. He was pleased to see that his photographic self was putting up a good fight and refusing to be dragged into view. As Harry watched, Lockhart gave up and slumped, panting, against the white edge of the picture.

“Will you sign it?” said Colin eagerly.

“No,” said Harry flatly, glancing around to check that the room was really deserted. “Sorry, Colin, I’m in a hurry — Quidditch practice —”

He climbed through the portrait hole.

“Oh, wow! Wait for me! I’ve never watched a Quidditch game before!”

Colin scrambled through the hole after him.

“It’ll be really boring,” Harry said quickly, but Colin ignored him, his face shining with excitement.

“You were the youngest House player in a hundred years, weren’t you, Harry? Weren’t you?” said Colin, trotting alongside him. “You must be brilliant. I’ve never flown. Is it easy? Is that your own broom? Is that the best one there is?”

Harry didn’t know how to get rid of him. It was like having an extremely talkative shadow.

“I don’t really understand Quidditch,” said Colin breathlessly. “Is it true there are four

「それじゃ、他のボールはなんのためなの？」

コリンはポカッと口を開けたままハリーに見とれて、階段を二、三段踏みはずしそうになりながら聞いた。

「えーと、まずクアッフルー——一番大きい赤いやつ——これをゴールに入れて点を取る。各チームにチェイサーが三人いて、クアッフルをパスし合って、コートのある端にあるゴールを通過させる——ゴールって、てっぺんに輪っかがついた長い柱で、両端に三本ずつ立ってる」

「それで四番目のボールが——」

「金色のスニッチだよ」ハリーがあとを続けた。

「とても小さいし、速くって、捕まえるのは難しい。だけどシーカーはそれを捕まえずにちゃいけないんだ。だって、クイディッチの試合は、スニッチを捕まえるまでは終わらないんだ。シーカーがスニッチを捕まえた方のチームには一五〇点追加される」

「そして、君はグリフィンドールのシーカーなんだ。ね？」

コリンは尊敬のまなざしで言った。

「そうだよ」

二人は城をあとにし、朝露でしっとり塗れた芝生を横切りはじめた。

「それからキーパーがいる。ゴールを守るんだ。それでだいたいおしまいだよ。うん」

それでもコリンは質問をやめなかった。芝生の斜面を下りる間も、クイディッチ競技場につくまでずっとハリーを質問攻めにし、やっと振り払うことができたのは、更衣室にたどり着いたときだった。

「僕、いい席を取りに行く！」コリンはハリーの後ろから上ずった声で呼びかけ、スタンドの方に走って行った。

グリフィンドールの選手たちはもう更衣室に来ていた。バッチリ目覚めているのはウッドだけのようにだった。フレッドとジョージは腫

balls? And two of them fly around trying to knock people off their brooms?”

“Yes,” said Harry heavily, resigned to explaining the complicated rules of Quidditch. “They’re called Bludgers. There are two Beaters on each team who carry clubs to beat the Bludgers away from their side. Fred and George Weasley are the Gryffindor Beaters.”

“And what are the other balls for?” Colin asked, tripping down a couple of steps because he was gazing open-mouthed at Harry.

“Well, the Quaffle — that’s the biggish red one — is the one that scores goals. Three Chasers on each team throw the Quaffle to each other and try and get it through the goal posts at the end of the pitch — they’re three long poles with hoops on the end.”

“And the fourth ball —”

“— is the Golden Snitch,” said Harry, “and it’s very small, very fast, and difficult to catch. But that’s what the Seeker’s got to do, because a game of Quidditch doesn’t end until the Snitch has been caught. And whichever team’s Seeker gets the Snitch earns his team an extra hundred and fifty points.”

“And *you’re* the Gryffindor Seeker, aren’t you?” said Colin in awe.

“Yes,” said Harry as they left the castle and started across the dew-drenched grass. “And there’s the Keeper, too. He guards the goal posts. That’s it, really.”

But Colin didn’t stop questioning Harry all

れぼったい目で、くしゃくしゃ髪のまま座り込んでいたし、その隣の四年生のチェイサー、アリシア・スピネットときたら、後ろの壁にもたれてコックリコックリしているようだった。その向かい側で、チェイサー仲間のケイティ・ベルとアンジェリーナ・ジョンソナが並んであくびをしていた。

「遅いぞハリー。どうかしたか？」ウッドがきびきびと言った。

「グラウンドに出る前に、諸君に手短かに説明しておこう。ひと夏かけて、まったく新しい練習方法を編み出したんだ。これなら絶対、今までとはできが違う……」

ウッドはクイディッチ競技場の大きな図を掲げた。図には線やら矢印やらバツテンがいくつも、色とりどりのインクで書き込まれている。ウッドが杖を取り出して図を叩くと、矢印が図の上で毛虫のようにもぞもぞ動きはじめた。ウッドが新戦略についての演説をぶち挙げはじめると、フレッド・ウィーズリーの頭がコトンとアリシア・スピネットの肩に乗っかり、いびきをかきはじめた。

一枚目の説明にほとんど二十分かかった。その下から二枚目、さらに三枚目が出てきた。ウッドが延々とぶち挙げ続けるのを聞きながら、ハリーは、ぼーっと夢見心地になっていた。

「ということで――」

やっとのことで、ウッドがそう言うのが聞えた。今ごろ城ではどんな朝食を食べているんだろうと、おいしい空想に耽っていたハリーは、突然現実に引き戻された。

「諸君、わかったか？ 質問は？」

「質問、オリバー」急に目が覚めたジョージが聞いた。

「今まで言ったこと、どうして昨日のうちに、俺たちが起きてるうちに言ってくれなかったんだい？」

ウッドはむっとした。

「いいか、諸君、よく聞けよ」ウッドはみんなをにらみつけながら言った。

the way down the sloping lawns to the Quidditch field, and Harry only shook him off when he reached the changing rooms; Colin called after him in a piping voice, “I’ll go and get a good seat, Harry!” and hurried off to the stands.

The rest of the Gryffindor team were already in the changing room. Wood was the only person who looked truly awake. Fred and George Weasley were sitting, puffy-eyed and tousle-haired, next to fourth year Alicia Spinnet, who seemed to be nodding off against the wall behind her. Her fellow Chasers, Katie Bell and Angelina Johnson, were yawning side by side opposite them.

“There you are, Harry, what kept you?” said Wood briskly. “Now, I wanted a quick talk with you all before we actually get onto the field, because I spent the summer devising a whole new training program, which I really think will make all the difference. ...”

Wood was holding up a large diagram of a Quidditch field, on which were drawn many lines, arrows, and crosses in different-colored inks. He took out his wand, tapped the board, and the arrows began to wiggle over the diagram like caterpillars. As Wood launched into a speech about his new tactics, Fred Weasley’s head drooped right onto Alicia Spinnet’s shoulder and he began to snore.

The first board took nearly twenty minutes to explain, but there was another board under that, and a third under that one. Harry sank into

「我々は去年クィディッチに勝つはずだったんだ。まちがいで最強のチームだった。残念ながら、我々の力ではどうにもならない事態が起きて……」

ハリーは申し訳なさそうにもじもじした。昨年のシーズン最後の試合のとき、ハリーは意識不明で、医務室にいた。グリフィンボールは選手一人欠場のまま、この三百年来、最悪という大敗北に泣いた。

ウッドが平静を取り戻すのに、一瞬間を置いた。前回の大敗北がウッドを胃までも苦しめているに違いない。

「だから、今年は今までより厳しく練習したい……よーし、行こうか。新しい戦術を実践するんだ！」

ウッドは大声でそう言うなり、箒をぐいとつかみ、先頭を切って更衣室から出て行った。他の選手たちは、足を引きずり、あくびを連発しながらあとに続いた。

ずいぶん長い間更衣室にいたので、競技場の芝生にはまだ名残の霧が漂ってはいたが、太陽はもうしっかり昇っていた。グラウンドを歩きながら、ハリーはロンとハーマイオニーがスタンドに座っているのを見つけた。

「まだ終わってないのかい？」ロンが信じられないという顔をした。

「まだ始まってもいないんだよ。ウッドが新しい動きを教えてくれたんだ」

ロンとハーマイオニーが大広間から持ち出してきたマーマレード・トーストをハリーは羨ましそうな目で見た。

箒にまたがり、ハリーは地面を蹴って空中に舞い上がった。冷たい朝の空気が顔を打ち、ウッドの長たらしい演説よりずっと効果的な目覚ましだった。クィディッチ・グラウンドにまた戻ってきた。なんてすばらしいんだろう。ハリーはフレッドやジョージと競争しながら競技場の周りを全速力で飛び回った。

「カシャッカシャッて変な音がするけど、なんだろ？」

コーナーを回り込みながらフレッドが言っ

a stupor as Wood droned on and on.

“So,” said Wood, at long last, jerking Harry from a wistful fantasy about what he could be eating for breakfast at this very moment up at the castle. “Is that clear? Any questions?”

“I’ve got a question, Oliver,” said George, who had woken with a start. “Why couldn’t you have told us all this yesterday when we were awake?”

Wood wasn’t pleased.

“Now, listen here, you lot,” he said, glowering at them all. “We should have won the Quidditch Cup last year. We’re easily the best team. But unfortunately — owing to circumstances beyond our control —”

Harry shifted guiltily in his seat. He had been unconscious in the hospital wing for the final match of the previous year, meaning that Gryffindor had been a player short and had suffered their worst defeat in three hundred years.

Wood took a moment to regain control of himself. Their last defeat was clearly still torturing him.

“So this year, we train harder than ever before. ... Okay, let’s go and put our new theories into practice!” Wood shouted, seizing his broomstick and leading the way out of the locker rooms. Stiff-legged and still yawning, his team followed.

They had been in the locker room so long that the sun was up completely now, although

た。

ハリーがスタンドの方を見ると、コリンだった。最後部の座席に座って、カメラを高く掲げ、次から次へと写真を撮りまくっている。人気のない競技場で、その音が異常に大きく聞えた。

「こっちを向いて、ハリー！ こっちだよ」コリンは黄色い声を出した。

「誰だ？ あいつ」とフレッドが言った。

「全然知らない」

ハリーは嘘をついた。そして、スパートをかけ、コリンからできるだけ離れた。

「いったいなんだ？ あれは」

しかめっ面でウッドが二人の方へ、スイーッと風に乗って飛んできた。

「なんであの一年坊主は写真を撮ってるんだ？ 気に入らないなあ。我々の新しい練習方法を盗みにきた、スリザリンのスパイかもしれないぞ」

「あの子、グリフィンボールだよ」ハリーは慌てて言った。

「それに、オリバー、スリザリンにスパイなんて必要ないぜ」とジョージも言った。

「なんでそんなことが言えるんだ？」ウッドは短気になった。

「ご本人たちがお出ましさ」

ジョージが指差した方を見ると、グリーンンのローブを着込んで、箒を手に、数人が競技場に入ってくるところだった。

「そんなはずはない」ウッドが怒りで歯ぎしりした。

「この競技場を今日予約してるのは僕だ。話をつけてくるり」

ウッドは一直線にグラウンドに向かった。怒りのため、着地で勢いあまって突っ込み気味になり、箒から降りるときも少しよろめいた。

ハリー、フレッド、ジョージもウッドに続い

remnants of mist hung over the grass in the stadium. As Harry walked onto the field, he saw Ron and Hermione sitting in the stands.

“Aren’t you finished yet?” called Ron incredulously.

“Haven’t even started,” said Harry, looking jealously at the toast and marmalade Ron and Hermione had brought out of the Great Hall. “Wood’s been teaching us new moves.”

He mounted his broomstick and kicked at the ground, soaring up into the air. The cool morning air whipped his face, waking him far more effectively than Wood’s long talk. It felt wonderful to be back on the Quidditch field. He soared right around the stadium at full speed, racing Fred and George.

“What’s that funny clicking noise?” called Fred as they hurtled around the corner.

Harry looked into the stands. Colin was sitting in one of the highest seats, his camera raised, taking picture after picture, the sound strangely magnified in the deserted stadium.

“Look this way, Harry! This way!” he cried shrilly.

“Who’s that?” said Fred.

“No idea,” Harry lied, putting on a spurt of speed that took him as far away as possible from Colin.

“What’s going on?” said Wood, frowning, as he skimmed through the air toward them. “Why’s that first year taking pictures? I don’t like it. He could be a Slytherin spy, trying to

た。

「フrint!」

ウッドはスリザリンのキャプテンに向かって怒鳴った。

「我々の練習時間だ。そのために特別に早起きしたんだ! 今すぐ立ち去ってもらおう!」
マークス・フrintはウッドよりさらに大きい。トロール並みのずるそうな表情を浮かべ、「ウッド、俺たち全部が使えるぐらい広いだろ」と答えた。

アンジェリーナ、アリシア、ケイティもやってきた。

スリザリンには女子選手は一人もいないーグリフィンドールの選手の前に肩と肩をくっつけて立ちばかり、全員がニヤニヤしている。

「いや、ここは僕が予約したんだ!」怒りで唾を飛び散らしながらウッドが叫んだ。

「僕が予約したんだぞ?」

「ヘン、こっちにはスネイプ先生が、特別にサインしてくれたメモがあるぞ。『私、スネイプ教授は、本日クイディッチ競技場において、新人シーカーを教育する必要があるため、スリザリン・チームが練習することを許可する』」

「新しいシーカーだって? どこに?」ウッドの注意が逸れた。

目の前の大きな六人の後ろから、小さな七番目が現れた。

青白い尖った顔いっぱい得意げな笑いを浮かべている。

ドラコ・マルフォイだった。

「ルシウス・マルフォイの息子じゃないか」フレッドが嫌悪感をむき出しにした。

「ドラコの父親を持ち出すとは、偶然の一致だな」

フrintの言葉で、スリザリン・チーム全員がますますニヤニヤした。

「その方がスリザリン・チームにくだった

find out about our new training program.”

“He’s in Gryffindor,” said Harry quickly.

“And the Slytherins don’t need a spy, Oliver,” said George.

“What makes you say that?” said Wood testily.

“Because they’re here in person,” said George, pointing.

Several people in green robes were walking onto the field, broomsticks in their hands.

“I don’t believe it!” Wood hissed in outrage. “I booked the field for today! We’ll see about this!”

Wood shot toward the ground, landing rather harder than he meant to in his anger, staggering slightly as he dismounted. Harry, Fred, and George followed.

“Flint!” Wood bellowed at the Slytherin Captain. “This is our practice time! We got up specially! You can clear off now!”

Marcus Flint was even larger than Wood. He had a look of trollish cunning on his face as he replied, “Plenty of room for all of us, Wood.”

Angelina, Alicia, and Katie had come over, too. There were no girls on the Slytherin team, who stood shoulder to shoulder, facing the Gryffindors, leering to a man.

“But I booked the field!” said Wood, positively spitting with rage. “I booked it!”

ありがたい贈物を見せてやろうじゃないか」
七人全員が揃って自分の箒を突き出した。七本ともピカピカに磨き上げられた新品の柄に、美しい金文字で銘が書かれている。

「ニンバス 2 0 0 1」

グリフィンボール選手の鼻先でその文字は朝の光を受けて輝いていた。

「最新型だ。先月出たばかりさ」

フrintは無造作にそう言って、自分の箒の先についていた埃のかけらを指でヒョイと払った。

「旧型 2 0 0 0 シリーズに対して相当水をあけるはずだ。旧型のクリーンスweep に対しては」

フrintはクリーンスweep 5 号を握りしめているフレッドとジョージを鼻先で笑った。

「2 0 0 1 がクリーンに圧勝」

グリフィンボール・チームは一瞬誰も言葉が出なかった。

マルフォイはますます得意げにニターッと笑い、冷たい目が二本の糸のようになった。

「おい、見ろよ。競技場乱入だ」フrintが言った。

ロンとハーマイオニーが何事かと様子を見に、芝生を横切ってこっちに向かっていた。

「どうしたんだい？ どうして練習しないんだよ。それに、あいつ、こんなところで何してるんだい？」

ロンはスリザリンのクィディッチ・ローブを着ているマルフォイの方を見て言った。

「ウィーズリー、傍はスリザリンの新しいシーカーだ」マルフォイは満足げに言った。

「僕の父上が、チーム全員に買ってあげた箒を、みんなで賞賛していたところだよ」

ロンは目の前に並んだ七本の最高級の箒を見て、口をあぐり開けた。

「いいだろう？」マルフォイがこともなげに言った。

“Ah,” said Flint. “But I’ve got a specially signed note here from Professor Snape. ‘I, Professor S. Snape, give the Slytherin team permission to practice today on the Quidditch field owing to the need to train their new Seeker.’ ”

“You’ve got a new Seeker?” said Wood, distracted. “Where?”

And from behind the six large figures before them came a seventh, smaller boy, smirking all over his pale, pointed face. It was Draco Malfoy.

“Aren’t you Lucius Malfoy’s son?” said Fred, looking at Malfoy with dislike.

“Funny you should mention Draco’s father,” said Flint as the whole Slytherin team smiled still more broadly. “Let me show you the generous gift he’s made to the Slytherin team.”

All seven of them held out their broomsticks. Seven highly polished, brand-new handles and seven sets of fine gold lettering spelling the words *Nimbus Two Thousand and One* gleamed under the Gryffindors’ noses in the early morning sun.

“Very latest model. Only came out last month,” said Flint carelessly, flicking a speck of dust from the end of his own. “I believe it outstrips the old Two Thousand series by a considerable amount. As for the old Cleansweeps” — he smiled nastily at Fred and George, who were both clutching Cleansweep

「だけど、グリフィンドール・チームも資金集めして新しい箒を買えばいい。

クリーンスweep 5号を慈善事業の競売にかければ、博物館が買いを入れるだろうよ」

スリザリン・チームは大爆笑だ。

「少なくとも、グリフィンドールの選手は、誰一人としてお金で選ばれたりしてないわ。ハリーは純粋に才能で選手になったのよ」

ハーマイオニーがきっぱりと言った。

マルフォイの自慢顔がちらりとゆがんだ。

「誰もおまえの意見なんか求めてない。生まれそこないの『稼れた血』め」

マルフォイが吐き捨てるように言い返した。

とたんに轟々と声があがったので、マルフォイがひどい悪態をついたらしいことは、ハリーにもすぐわかった。

フレッドとジョージはマルフォイに飛びかかろうとしたし、それを食い止めるため、フリントが急いでマルフォイの前に立ちはだかった。

アリシアは「よくもそんなことを！」と金切り声をあげた。

ロンはローブに手を突っ込み、ポケットから杖を取り出し、「マルフォイ、思い知れ！」と叫んで、かんかんになってフリントの脇の下からマルフォイの顔に向かって杖を突きつけた。

バーンという大きな音が競技場中にこだまし、緑の閃光が、ロンの杖先ではな？ 反対側から飛び出し、ロンの胃のあたりに当たった。

ロンはよろめいて芝生の上に尻もちをついた。

「ロン！ ロン！ 大丈夫？」 ハーマイオニーが悲鳴をあげた。

ロンは口を開いたが、言葉が出てこない。かわりにとてつもないゲップが一発と、ナメクジが数匹ボクボタと膝にこぼれ落ちた。

スリザリン・チームは笑い転げた。フリント

Fives — “sweeps the board with them.”

None of the Gryffindor team could think of anything to say for a moment. Malfoy was smirking so broadly his cold eyes were reduced to slits.

“Oh, look,” said Flint. “A field invasion.”

Ron and Hermione were crossing the grass to see what was going on.

“What’s happening?” Ron asked Harry. “Why aren’t you playing? And what’s *he* doing here?”

He was looking at Malfoy, taking in his Slytherin Quidditch robes.

“I’m the new Slytherin Seeker, Weasley,” said Malfoy, smugly. “Everyone’s just been admiring the brooms my father’s bought our team.”

Ron gaped, openmouthed, at the seven superb broomsticks in front of him.

“Good, aren’t they?” said Malfoy smoothly. “But perhaps the Gryffindor team will be able to raise some gold and get new brooms, too. You could raffle off those Cleansweep Fives; I expect a museum would bid for them.”

The Slytherin team howled with laughter.

“At least no one on the Gryffindor team had to *buy* their way in,” said Hermione sharply. “*They* got in on pure talent.”

The smug look on Malfoy’s face flickered.

“No one asked your opinion, you filthy little

など、新品の箒にすがって腹をよじって笑い、マルフォイは四つん這いになり、拳で地面を叩きながら笑っていた。

グリフィンボールの仲間は、ヌメヌメ光る大ナメクジを次々と吐き出しているロンの周りに集まりはしたが、誰もロンに触れたくはないようだった。

「ハグリッドのところに連れて行こう。一番近いし」

ハリーがハーマイオニーに呼びかけた。

ハーマイオニーは勇敢にもうなずき、二人でロンの両側から腕をつかんで助け起こした。

「ハリー、どうしたの？ ねえ、どうしたの？ 病気の？ でも君なら治せるよね？」

コリンがスタンドから駆け下りてきて、グラウンドから出て行こうとする三人にまわりついて周りを飛び跳ねた。

ロンがゲボッと吐いて、またナメクジがボクボタと落ちてきた。

「おわぁ？」コリンは感心してカメラを構えた。

「ハリー、動かないように押さえててくれる？」

「コリン、そこをどいて！」

ハリーはコリンを叱りつけ、ハーマイオニーと一緒にロンを抱えてグラウンドを抜け、森の方に向かった。

森番の小屋が見えてきた。

「もうすぐよ、ロン。すぐ楽になるから……もうすぐそこだから……」

ハーマイオニーがロンを励ました。

あと五、六メートルというときに、小屋の戸が開いた。

が、中から出てきたのはハグリッドではなかった。今日は薄い藤色のローブを纏って、ロックハートがさっそうと現れた。

「早く、こっちに隠れて」

Mudblood,” he spat.

Harry knew at once that Malfoy had said something really bad because there was an instant uproar at his words. Flint had to dive in front of Malfoy to stop Fred and George jumping on him, Alicia shrieked, “*How dare you!*”, and Ron plunged his hand into his robes, pulled out his wand, yelling, “You’ll pay for that one, Malfoy!” and pointed it furiously under Flint’s arm at Malfoy’s face.

A loud bang echoed around the stadium and a jet of green light shot out of the wrong end of Ron’s wand, hitting him in the stomach and sending him reeling backward onto the grass.

“Ron! Ron! Are you all right?” squealed Hermione.

Ron opened his mouth to speak, but no words came out. Instead he gave an almighty belch and several slugs dribbled out of his mouth onto his lap.

The Slytherin team were paralyzed with laughter. Flint was doubled up, hanging onto his new broomstick for support. Malfoy was on all fours, banging the ground with his fist. The Gryffindors were gathered around Ron, who kept belching large, glistening slugs. Nobody seemed to want to touch him.

“We’d better get him to Hagrid’s, it’s nearest,” said Harry to Hermione, who nodded bravely, and the pair of them pulled Ron up by the arms.

“What happened, Harry? What happened?”

ハリーはそうささやいて、脇の茂みにロンを引っ執り込んだ。ハーマイオニーはなんだか渋々従った。

「やり方さえわかっていれば簡単なことですよ」

ロックハートが声高にハグリッドに何か言っている。

「助けてほしいことがあれば、いつでも私のところにいらしゃい！私の著書を一冊進呈しましょうーまだ持っていないとは驚きましたね。今夜サインをして、こちらに送りますよ。では、お暇しましょう！」

ロックハートは城の方にさっそうと歩き去った。

ハリーはロックハートの姿が見えなくなるまで待って、それからロンを茂みの中から引っ張り出し、ハグリッドの小屋の戸口まで連れて行った。そして慌しく戸を叩いた。

ハグリッドがすぐに出てきた。不機嫌な顔だったが、客が誰だかわかった途端、パッと顔が輝いた。

「いつ来るんか、いつ来るんかと待ったぞーさあ入った、入ったー実はロックハート先生がまーた来たかと思ったんでな」

ハリーとハーマイオニーはロンを抱えて敷居をまたがせ、一部屋しかない小屋に入った。

片隅には巨大なベッドがあり、反対の隅には楽しげに暖炉の火がはぜていた。

ハリーはロンを椅すに座らせながら、手短かに事情を説明したが、ハグリッドはロンのナメクジ問題にまった動じなかった。

「出てこんよりは出た方がええ」

ロンの前に大きな銅の洗面器をボンと置き、ハグリッドは朗らかに言った。

「ロン、みんな吐いっちゃえ」

「止まるのを待つほか手がないと思うわ」

洗面器の上にかがみ込んでいるロンを心配そ

Is he ill? But you can cure him, can't you?"

Colin had run down from his seat and was now dancing alongside them as they left the field. Ron gave a huge heave and more slugs dribbled down his front.

"Oooh," said Colin, fascinated and raising his camera. "Can you hold him still, Harry?"

"Get out of the way, Colin!" said Harry angrily. He and Hermione supported Ron out of the stadium and across the grounds toward the edge of the forest.

"Nearly there, Ron," said Hermione as the gamekeeper's cabin came into view. "You'll be all right in a minute — almost there —"

They were within twenty feet of Hagrid's house when the front door opened, but it wasn't Hagrid who emerged. Gilderoy Lockhart, wearing robes of palest mauve today, came striding out.

"Quick, behind here," Harry hissed, dragging Ron behind a nearby bush. Hermione followed, somewhat reluctantly.

"It's a simple matter if you know what you're doing!" Lockhart was saying loudly to Hagrid. "If you need help, you know where I am! I'll let you have a copy of my book. I'm surprised you haven't already got one — I'll sign one tonight and send it over. Well, good-bye!" And he strode away toward the castle.

Harry waited until Lockhart was out of sight, then pulled Ron out of the bush and up to Hagrid's front door. They knocked urgently.

うに見ながらハーマイオニーが言った。

「あの呪いって、ただでさえ難しいのよ。まして杖が折れてたら……」

ハグリッドはいそいそとお茶の用意に飛び回った。ハグリッドの犬、ボアハウンドのファンクはハリーを涎でべとべとにしていた。

「ねえ、ハグリッド、ロックハートはなんの用だったの？」

ファンクの耳をカリカリ指で撫でながらハリーが聞いた。

「井戸の中から水魔を追っ払う方法を俺に教えようとしてな」

唸るように答えながら、ハグリッドはしっかり洗い込まれたテーブルから、羽を半分むしりかけの雄鶏を取りのけて、ティーポットをそこに置いた。

「まるで俺が知らんとでもいうようにな。その上、自分が泣き妖怪とかなんとかを追っ払った話を、さんざぶち上げとった。やっこさんの言っとることが一つでもほんとだったら、俺はへそで茶を沸かしてみせるわい」

hogwartsの先生を批判するなんて、まったくハグリッドらしくなかった。ハリーは驚いてハグリッドを見つめた。

ハーマイオニーはいつもよりちょっと上ずった声で反論した。

「それって、少し偏見じゃないかしら。ダンブルドア先生は、あの先生が一番適任だとお考えになったわけだし——」

「この仕事を引き受けると言ったのはあいつだけだったんだ」

ハグリッドは糖蜜ヌガーを皿に入れて三人にすすめながら言った。

ロンがその脇でゲボゲボと咳き込みながら洗面器に吐いていた。

「他にはだれもおらんかった。闇の魔術の先生をするもんを探すのが難しくなっちゃる。だ一れも進んでそんなことをやろうとせん。な？ みんなこりゃ縁起が悪いと思いはじめた

Hagrid appeared at once, looking very grumpy, but his expression brightened when he saw who it was.

“Bin wonderin’ when you’d come ter see me — come in, come in — thought you mighta bin Professor Lockhart back again —”

Harry and Hermione supported Ron over the threshold into the one-roomed cabin, which had an enormous bed in one corner, a fire crackling merrily in the other. Hagrid didn’t seem perturbed by Ron’s slug problem, which Harry hastily explained as he lowered Ron into a chair.

“Better out than in,” he said cheerfully, plunking a large copper basin in front of him. “Get ’em all up, Ron.”

“I don’t think there’s anything to do except wait for it to stop,” said Hermione anxiously, watching Ron bend over the basin. “That’s a difficult curse to work at the best of times, but with a broken wand —”

Hagrid was bustling around making them tea. His boarhound, Fang, was slobbering over Harry.

“What did Lockhart want with you, Hagrid?” Harry asked, scratching Fang’s ears.

“Givin’ me advice on gettin’ kelpies out of a well,” growled Hagrid, moving a half-plucked rooster off his scrubbed table and setting down the teapot. “Like I don’ know. An’ bangin’ on about some banshee he banished. If one word of it was true, I’ll eat my

な。ここんとこ、だ一れも長続きしたもんはおらんしな。それで？ やっこさん、誰に呪いをかけるつもりだったんかい？

ハグリッドはロンの方を顎で指しながらハリーに聞いた。

「マルフォイがハーマイオニーのことをなんとかって呼んだんだ。ものすごくひどい悪口なんだと思う。だって、みんなかんかんだったもの」

「ほんとにひどい悪口さ」

テーブルの下からロンの汗だらけの青い顔がひょいっと現れ、しゃがれ声で言った。

「マルフォイのやつ、彼女のこと『穢れた血』って言ったんだよ、ハグリッドー」

ロンの顔がまたひょいとテーブルの下に消えた。次のナメクジの波が押し寄せてきたのだ。

ハグリッドは大憤慨していた。

「そんなこと、ほんとうに言うたのか？」とハーマイオニーの方を見て唸り声をあげた。

「言ったわよ。でも、どういう意味だかわたしは知らない。もちろん、ものすごく失礼な言葉だということはわかったけど……」

「あいつの思いつくかぎり最悪の侮辱の言葉だ」ロンの顔がまた現れて絶叫した。

「『穢れた血』って、マグルから生まれたって意味の——つまり両親とも魔法使いじゃない者を指す最低の汚らしい呼び方なんだ。魔法使いの中には、たとえばマルフォイ一族みたいに、みんなが『純血』って呼ぶものだから、自分たちが誰よりも偉いって思っている連中がいるんだ」

ロンは小さなゲップをした。

ナメクジが一匹だけ飛び出し、ロンの伸ばした手の中にスポッと落ちた。

ロンはそれを洗面器に投げ込んでから話を続けた。

「もちろん、そういう連中以外は、そんなことまったく関係ないって知ってるよ。ネビル・ロングボトムを見てごらんよ——あいつ

kettle.”

It was most unlike Hagrid to criticize a Hogwarts teacher, and Harry looked at him in surprise. Hermione, however, said in a voice somewhat higher than usual, “I think you’re being a bit unfair. Professor Dumbledore obviously thought he was the best man for the job —”

“He was the *on’y* man for the job,” said Hagrid, offering them a plate of treacle toffee, while Ron coughed squelchily into his basin. “An’ I mean the *on’y* one. Gettin’ very difficult ter find anyone fer the Dark Arts job. People aren’t too keen ter take it on, see. They’re startin’ ter think it’s jinxed. No one’s lasted long fer a while now. So tell me,” said Hagrid, jerking his head at Ron. “Who was he tryin’ ter curse?”

“Malfoy called Hermione something — it must’ve been really bad, because everyone went wild.”

“It *was* bad,” said Ron hoarsely, emerging over the tabletop looking pale and sweaty. “Malfoy called her ‘Mudblood,’ Hagrid —”

Ron dived out of sight again as a fresh wave of slugs made their appearance. Hagrid looked outraged.

“He didn’!” he growled at Hermione.

“He did,” she said. “But I don’t know what it means. I could tell it was really rude, of course —”

“It’s about the most insulting thing he could

は純血だけど、鍋を逆さまに火にかけたりしかねないぜ」

「それに、俺たちのハーマイオニーが使える呪文は、今までにひとつもなかったぞ」ハグリッドが誇らしげに言ったので、ハーマイオニーはパーッと頬を紅潮させた。

「他人のことをそんなふうにするなんて、むかつくよ」

ロンは震える手で汗びっしょりの額を拭いながら話し続けた。

「『穢れた血』だなんて、まったく。卑しい血だなんて。狂ってるよ。どうせ今どき、魔法使いはほとんど混血なんだぜ。もしマグルと結婚してなかったら、僕たちとくに絶滅しちゃってたよ」

ゲーゲーが始まり、またまたロンの顔がひょいと消えた。

「ウーム、そりゃ、ロン、やつに呪いをかけなくなるのも無理はねえ」

大量のナメクジが、ドサドサと洗面器の底に落ちる音を、かき消すような大声でハグリッドが言った。

「だけど、おまえさんの杖が逆噴射したのはかえってよかったかもしれん。ルシウス・マルフォイが、学校に乗り込んできおったかもしれんぞ、おまえさんがやつの息子に呪いをかけっちまってたら。少なくともおまえさんは面倒に巻き込まれずにすんだっけうもんだ」

ナメクジが次々と口から出てくるだけでも十分面倒だけどーとハリーは言いそうになったが、言えなかった。

ハグリッドのくれた糖蜜ヌガーが上顎と下顎をセメントのようにがっちり接着してしまっていた。

「ハリーー」ふいに思い出したようにハグリッドが言った。

「おまえさんにもちいと小言を言うぞ。サイン入りの写真を配っとるそうじゃないか。なんで俺に1枚くれんのかい？」

think of,” gasped Ron, coming back up. “Mudblood’s a really foul name for someone who is Muggle-born — you know, non-magic parents. There are some wizards — like Malfoy’s family — who think they’re better than everyone else because they’re what people call pure-blood.” He gave a small burp, and a single slug fell into his outstretched hand. He threw it into the basin and continued, “I mean, the rest of us know it doesn’t make any difference at all. Look at Neville Longbottom — he’s pure-blood and he can hardly stand a cauldron the right way up.”

“An’ they haven’t invented a spell our Hermione can’ do,” said Hagrid proudly, making Hermione go a brilliant shade of magenta.

“It’s a disgusting thing to call someone,” said Ron, wiping his sweaty brow with a shaking hand. “Dirty blood, see. Common blood. It’s ridiculous. Most wizards these days are half-blood anyway. If we hadn’t married Muggles we’d’ve died out.”

He retched and ducked out of sight again.

“Well, I don’ blame yeh fer tryin’ ter curse him, Ron,” said Hagrid loudly over the thuds of more slugs hitting the basin. “Bu’ maybe it was a good thing yer wand backfired. ’Spect Lucius Malfoy would’ve come marchin’ up ter school if yeh’d cursed his son. Least yer not in trouble.”

Harry would have pointed out that trouble didn’t come much worse than having slugs

ハリーは怒りにまかせて、くっついた歯をぐいとこじ開けた。

「サイン入りの写真なんて、僕、配ってない。もしロックハートがまだそんなこと言いふらして……」

ハリーはむきになった。ふとハグリッドを見ると、笑っている。

「からかっただけだ」

ハグリッドは、ハリーの背中を優しくポンポン叩いた。

おかげでハリーはテーブルの上に鼻から先につんのめった。

「おまえさんがそんなことをせんのはわかつとる。ロックハートに言ってやったわ。なんにもせんでも、おまえさんはやっこさんより有名だって」

「ロックハートは気に入らないって顔したでしょう」

ハリーは顎をさすりながら体を立て直した。

「ああ、気に入らんだろ」ハグリッドの目がいたずらっぽくキラキラした。

「それから俺はあんたの本などひとつも読んどらんと言ってやった。そしたら帰って行きおった。ほい、ロン、糖蜜ヌガー、どうだ？」

ロンの顔がまた現れたので、ハグリッドがすすめた。

「いない。気分が悪いから」ロンが弱々しく答えた。

「俺が育ててるモン、ちょいと見にこいや」ハリーとハーマイオニーがお茶を飲み終わったのを見て、ハグリッドが誘った。

ハグリッドの小屋の裏にある小さな野菜畑には、ハリーが見たこともないような大きいかぼちゃが十数個あった。一つ一つが大岩のようだった。

「よーく育つとろう？ ハロウィーンの祭用だ……そのころまでにはいい大きさになるぞ」

pouring out of your mouth, but he couldn't; Hagrid's treacle toffee had cemented his jaws together.

“Harry,” said Hagrid abruptly as though struck by a sudden thought. “Gotta bone ter pick with yeh. I’ve heard you’ve bin givin’ out signed photos. How come I haven’t got one?”

Furious, Harry wrenched his teeth apart.

“I have *not* been giving out signed photos,” he said hotly. “If Lockhart’s still spreading that around —”

But then he saw that Hagrid was laughing.

“I’m on’y jokin’,” he said, patting Harry genially on the back and sending him face first into the table. “I knew yeh hadn’t really. I told Lockhart yeh didn’ need teh. Yer more famous than him without tryin’.”

“Bet he didn’t like that,” said Harry, sitting up and rubbing his chin.

“Don’ think he did,” said Hagrid, his eyes twinkling. “An’ then I told him I’d never read one o’ his books an’ he decided ter go. Treacle toffee, Ron?” he added as Ron reappeared.

“No thanks,” said Ron weakly. “Better not risk it.”

“Come an’ see what I’ve bin growin’,” said Hagrid as Harry and Hermione finished the last of their tea.

In the small vegetable patch behind Hagrid’s house were a dozen of the largest pumpkins Harry had ever seen. Each was the

ハグリッドは幸せそうだった。

「肥料は何をやってるの？」とハリーが聞いた。

ハグリッドは肩越しにチラッと振り返り、誰もいないことを確かめた。

「その、やっとするもんは——ほれ——ちっ——と手助けしてやっとする」

ハリーは、小屋の裏の壁に、ハグリッドのピンクの花模様の傘が立てかけてあるのに気づいた。

ハリーは以前に、あることから、この傘が見かけとはかなり違うものだったことがあった。

実は、ハグリッドの学生時代の杖が中に隠されているような気がしてならなかった。

ハグリッドは魔法を使ってはいけないことになっている。三年生のときにホグワーツを退学になったのだ。

なぜなのか、ハリーにはいまだにわからなかった——ちょっとでもそのことに触れると、ハグリッドは大きく咳払いをして、なぜか急に耳が聞こえなくなって、話題が変わるまでだまです黙りこくってしまうのだ。

「『肥らせ魔法』じゃない？ とにかく、ハグリッドったら、とっても上手にやったわよね」

ハーマイオニーは半分非難しているような、半分楽しんでいるような言い方をした。

「おまえさんの妹もそう言いおったよ」ハグリッドはロンに向かって領いた。

「つい昨日会ったぞい」ハグリッドは髭をピクピクさせながらハリーを横目で見た。

「ぶらぶら歩いているだけだって言っとったがな、俺が思うに、ありや、この家で誰かさんとばったり会えるかもしれんって思っとったな」ハグリッドはハリーにウィンクした。

「俺が思うに、あの子は欲しがるぞ、おまえさんのサイン入りの——」

「やめてくれよ」

size of a large boulder.

“Gettin’ on well, aren’t they?” said Hagrid happily. “Fer the Halloween feast ... should be big enough by then.”

“What’ve you been feeding them?” said Harry.

Hagrid looked over his shoulder to check that they were alone.

“Well, I’ve bin givin’ them — you know — a bit o’ help —”

Harry noticed Hagrid’s flowery pink umbrella leaning against the back wall of the cabin. Harry had had reason to believe before now that this umbrella was not all it looked; in fact, he had the strong impression that Hagrid’s old school wand was concealed inside it. Hagrid wasn’t supposed to use magic. He had been expelled from Hogwarts in his third year, but Harry had never found out why — any mention of the matter and Hagrid would clear his throat loudly and become mysteriously deaf until the subject was changed.

“An Engorgement Charm, I suppose?” said Hermione, halfway between disapproval and amusement. “Well, you’ve done a good job on them.”

“That’s what yer little sister said,” said Hagrid, nodding at Ron. “Met her jus’ yesterday.” Hagrid looked sideways at Harry, his beard twitching. “Said she was jus’ lookin’ round the grounds, but I reckon she was hopin’ she might run inter someone else at my house.”

ハリーがそう言うと、ロンはブーッと吹き出し、そこら中にナメクジを撒き散らした。

「気一つけろ！」

ハグリッドは大声を出し、ロンを大切なかぼちゃから引き離した。

そろそろ昼食の時間だった。

ハリーは夜明けから今まで、糖蜜ヌガーをひとかけら口にただけだったので、早く学校に戻って食事をしたかった。

ハグリッドにさよならを言い、三人は城へと歩いた。

ロンは時々しゃっくりをしたが、小さなナメクジが二匹出てきただけだった。

ひんやりした玄関ホールに足を踏み入れた途端、声が響いた。

「ポッター、ウィーズリー、そこにいましたか」

マクゴナガル先生が厳しい表情でこちらに歩いてきた。

「二人とも、処罰は今夜になります」

「先生、僕たち、何をするんでしょうか？」
ロンがなんとかゲップを押し殺しながら聞いた。

「あなたは、フィルチさんと一緒にトロフィー・ルームで銀磨きです。ウィーズリー、魔法はダメですよ。自分の力で磨くのです」

ロンは絶句した。管理人のアーガス・フィルチは学校中の生徒からひどく嫌われている。

「ポッター。あなたはロックハート先生がファンレターに返事を書くのを手伝いなさい」

「えーっ、そんな……僕もトロフィー・ルームの方ではいけませんか？」

ハリーが絶望的な声で頼んだ。

「もちろんいけません」マクゴナガル先生は眉を吊り上げた。

「ロックハート先生はあなたを特にご指名です。二人とも、八時きっかりに」

He winked at Harry. “If yeh ask me, *she* wouldn’t say no ter a signed —”

“Oh, shut up,” said Harry. Ron snorted with laughter and the ground was sprayed with slugs.

“Watch it!” Hagrid roared, pulling Ron away from his precious pumpkins.

It was nearly lunchtime and as Harry had only had one bit of treacle toffee since dawn, he was keen to go back to school to eat. They said good-bye to Hagrid and walked back up to the castle, Ron hiccupping occasionally, but only bringing up two very small slugs.

They had barely set foot in the cool entrance hall when a voice rang out, “There you are, Potter — Weasley.” Professor McGonagall was walking toward them, looking stern. “You will both do your detentions this evening.”

“What’re we doing, Professor?” said Ron, nervously suppressing a burp.

“*You* will be polishing the silver in the trophy room with Mr. Filch,” said Professor McGonagall. “And no magic, Weasley — elbow grease.”

Ron gulped. Argus Filch, the caretaker, was loathed by every student in the school.

“And you, Potter, will be helping Professor Lockhart answer his fan mail,” said Professor McGonagall.

“Oh n — Professor, can’t I go and do the trophy room, too?” said Harry desperately.

ハリーとロンはがっくりと肩を落とし、うつむきながら大広間に入って行った。

ハーマイオニーは「だって校則を破ったんでしょ」という顔をして後ろからついてきた。

ハリーはシェパード・パイを見ても思ったほど食欲がわかなかった。

二人とも自分の方が最悪の貧乏くじを引いてしまったと感じていた。

「フィルチは僕を一晩中放してくれないよ」
ロンは減入っていた。

「魔法なしだなんて！ あそこには銀杯が百個はあるぜ。僕、マグル式の磨き方は苦手なんだよ」

「いつでも代わってやるよ。ダーズリーのところでさんざん訓練されてるから」

ハリーもうつろな声を出した。

「ロックハートにきたファンレターに返事を書くなで……最低だよ……」

土曜日の午後はまるで溶けて消え去ったように過ぎ、あっという間に八時はあと五分後に迫っていた。

ハリーは重い足を引きずり、三階の廊下を歩いてロックハートの部屋に着いた。

ハリーは歯を食いしばり、ドアをノックした。

ドアはすぐにパッと開かれ、ロックハートがニッコリとハリーを見下ろした。

「おや、いたずら坊主のお出ましだ！ 入りなさい。ハリー、さあ中へ」

壁には額入りのロックハートの写真が数え切れないほど飾ってあり、たくさんの蝋燭に照らされて明るく輝いていた。

サイン入りのものもいくつかあった。机の上には、写真がもう一山、積み上げられていた。

「封筒に宛名を書かせてあげましょう！」 まるで、こんなすばらしいもてなしはないだろう、と言わんばかりだ。

「この最初のは、グラディス・ガージョン。

“Certainly not,” said Professor McGonagall, raising her eyebrows. “Professor Lockhart requested you particularly. Eight o’clock sharp, both of you.”

Harry and Ron slouched into the Great Hall in states of deepest gloom, Hermione behind them, wearing a *well-you-did-break-school-rules* sort of expression. Harry didn’t enjoy his shepherd’s pie as much as he’d thought. Both he and Ron felt they’d got the worse deal.

“Filch’ll have me there all night,” said Ron heavily. “No magic! There must be about a hundred cups in that room. I’m no good at Muggle cleaning.”

“I’d swap anytime,” said Harry hollowly. “I’ve had loads of practice with the Dursleys. Answering Lockhart’s fan mail ... he’ll be a nightmare. ...”

Saturday afternoon seemed to melt away, and in what seemed like no time, it was five minutes to eight, and Harry was dragging his feet along the second-floor corridor to Lockhart’s office. He gritted his teeth and knocked.

The door flew open at once. Lockhart beamed down at him.

“Ah, here’s the scalawag!” he said. “Come in, Harry, come in —”

Shining brightly on the walls by the light of many candles were countless framed photographs of Lockhart. He had even signed a few of them. Another large pile lay on his

幸いなるかな——私の大ファンでね」

時間はのろのろと過ぎた。ハリーは時々「うー」とか「えー」とか「はー」とか言いながら、ロックハートの声を聞き流していた。

時々耳に入ってきた台詞は、「ハリー、評判なんて気まぐれなものだよ」とか「有名人らしい行為をするから有名人なのだよ。覚えておきなさい」などだった。

蠟燭が燃えて、炎がだんだん低くなり、ハリーを見つめているロックハートの写真の顔の上で光が踊った。

もう千枚目の封筒じゃないだろうかと思いつつ、ハリーは痛む手を動かし、ベロニカ・スメスリーの住所を書いていた——もうそろそろ帰ってもいい時間のはずだ——どうぞ、そろそろ時間にな？ ますよう……ハリーは惨めな気持ちでそんなことを考えていた。

そのとき、何かが聞こえた——消えかかった蠟燭が吐き出す音ではなく、ロックハートがファン自慢をペチャクチャしゃべる声でもない。

それは声だった——骨の髄まで凍らせるような声。息が止まるような、氷のように冷たい毒の声。

「来るんだ……俺様のところへ……引き裂いてやる……八つ裂きにしてやる……殺してやる……」

ハリーは飛び上がった。ベロニカ・スメスリーの住所の丁目のところにライラック色の滲みが見えた。

「なんだって？」ハリーが大声で言った。

「驚いたろう？ 六ヶ月連続ベストセラー入り！ 新記録です！」ロックハートが答えた。

「そうじゃなくて、あの声？」ハリーは我を忘れて叫んだ。

「えっ？」ロックハートは不審そうに聞いた。

「どの声？」

「あれです——今のあの声です——聞こえない

desk.

“You can address the envelopes!” Lockhart told Harry, as though this was a huge treat. “This first one’s to Gladys Gudgeon, bless her — huge fan of mine —”

The minutes snailed by. Harry let Lockhart’s voice wash over him, occasionally saying, “Mmm” and “Right” and “Yeah.” Now and then he caught a phrase like, “Fame’s a fickle friend, Harry,” or “Celebrity is as celebrity does, remember that.”

The candles burned lower and lower, making the light dance over the many moving faces of Lockhart watching him. Harry moved his aching hand over what felt like the thousandth envelope, writing out Veronica Smethley’s address. *It must be nearly time to leave*, Harry thought miserably, *please let it be nearly time.* ...

And then he heard something — something quite apart from the spitting of the dying candles and Lockhart’s prattle about his fans.

It was a voice, a voice to chill the bone marrow, a voice of breathtaking, ice-cold venom.

“Come ... come to me. ... *Let me rip you. ... Let me tear you. ... Let me kill you. ...*”

Harry gave a huge jump and a large lilac blot appeared on Veronica Smethley’s street.

“What?” he said loudly.

“I know!” said Lockhart. “Six solid months at the top of the best-seller list! Broke all

かったんですか？」

ロックハートは哑然としてハリーを見た。

「ハリー、いったいなんのことかね？ 少しトロトロしてきたんじゃないのかい？ おやまあ、こんな時間だ！ 四時間近くここにいたのか？ 信じられませんね——矢のように時間がたちましたね？」

ハリーは答えなかった。じっと耳をすませてもう一度あの声を聞こうとしていた。

しかし、もうなんの音もしなかった。

ロックハートが「処罰を受ける時いつもこんなにいい目に遭うと期待してはいけないよ」とハリーに言っているだけだった。

ハリーはぼーとしたまま部屋を出た。

もう夜もふけていたので、グリフィンボールの談話室はがらんとしていた。

ハリーはまっすぐ自分の部屋に戻った。ロンはまだ戻っていなかった。ハリーはパジャマに着替え、ベッドに入ってロンを待った。

三十分もたったろうか、右腕をさすりさすり、暗い部屋に銀磨き粉の強れつな臭いを漂わせながら、ロンが戻ってきた。

「体中の筋肉が硬直しちゃったよ」

ベッドにドサリと身を横たえながらロンが捻った。

「あのクイディッチ杯を十四回も磨かせられたんだぜ。やつがもういいって言うまで。そしたら今度はナメクジの発作さ。『学校に対する特別功労賞』の上にべっとりだよ。あのネトネトを拭き取るのに時間のかかったこと……ロックハートはどうだった？」

ネビル、ディーナ、シューマスを起こさないように低い声で、ハリーは自分が聞いた声のことを、その通りにロンに話した。

「それで、ロックハートはその声が聞こえないって言ったのかい？」

月明りの中でロンの顔が曇ったのがハリーにはわかった。

「ロックハートが嘘をついていたと思う？ で

records!”

“No,” said Harry frantically. “That voice!”

“Sorry?” said Lockhart, looking puzzled. “What voice?”

“That — that voice that said — didn’t you hear it?”

Lockhart was looking at Harry in high astonishment.

“What *are* you talking about, Harry? Perhaps you’re getting a little drowsy? Great Scott — look at the time! “We’ve been here nearly four hours! I’d never have believed it — the time’s flown, hasn’t it?”

Harry didn’t answer. He was straining his ears to hear the voice again, but there was no sound now except for Lockhart telling him he mustn’t expect a treat like this every time he got detention. Feeling dazed, Harry left.

It was so late that the Gryffindor common room was almost empty. Harry went straight up to the dormitory. Ron wasn’t back yet. Harry pulled on his pajamas, got into bed, and waited. Half an hour later, Ron arrived, nursing his right arm and bringing a strong smell of polish into the darkened room.

“My muscles have all seized up,” he groaned, sinking on his bed. “Fourteen times he made me buff up that Quidditch Cup before he was satisfied. And then I had another slug attack all over a Special Award for Services to the School. Took ages to get the slime off. ... How was it with Lockhart?”

もわからないなあ——姿の见えない誰かだっ
としても、ドアを開けないと声が聞こえない
はずだし」とロンが言った。

「そうだよね」

四本柱のベッドに仰向けになり、ベッドの天
蓋を見つめながら、ハリーがつぶやいた。

「僕にもわからない」

Keeping his voice low so as not to wake
Neville, Dean, and Seamus, Harry told Ron
exactly what he had heard.

“And Lockhart said he couldn’t hear it?”
said Ron. Harry could see him frowning in the
moonlight. “D’you think he was lying? But I
don’t get it — even someone invisible
would’ve had to open the door.”

“I know,” said Harry, lying back in his four-
poster and staring at the canopy above him. “I
don’t get it either.”